

Doç. Dr. SİNE DEMİRKIVIRAN



Kişisel Bilgiler

E-posta: sdemirkiviran@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/sdemirkiviran>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-0474-3146

Yoksis Araştırmacı ID: 107610



Eğitim Bilgileri

Yüksek Lisans, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Radyo, Televizyon Ve Sinema Anabilim Dalı, Türkiye 2023 - 2024

Doktora, Universitaet Mannheim, Philosophische Fakultät, Germanistische Literatur und Medienwissenschaft, Almanya 2017 - 2020

Yüksek Lisans, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, Türkiye 2010 - 2013

Lisans Çift Anadal, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Türkiye 2003 - 2007

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Türkiye 2003 - 2007

Yabancı Diller

İngilizce, B2 Orta Üstü

Almanca, C2 Ustalık

Fransızca, B1 Orta

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Tarih, Antropoloji, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - 2023

Araştırma Görevlisi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2009 - 2021

Öğretim Görevlisi, Çağ Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı Bölümü, 2008 - 2009

Akademik İdari Deneyim

Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2012 - Devam Ediyor
Erasmus Programı Kurum Koordinatörü, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2017 - 2017

Verdiği Dersler

Interkulturelle Kommunikation I, Lisans, 2020 - 2021

Kulturwissenschaft I, Lisans, 2020 - 2021

Schriftlicher Ausdruck I, Lisans, 2020 - 2021

Deutsche Zivilisation und Gesellschaft I, Lisans, 2020 - 2021

Jüri Üyelikleri

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Ege Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2022

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2022

Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2022

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Sakarya Üniversitesi, Haziran, 2022

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2022

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Türkçe Kolay Dil e İlk Yaklaşımlar**
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.
Turk Kulturu Incelemeleri Dergisi, sa.51, ss.297-332, 2024 (Hakemli Dergi)
- II. **Çeviri Dili ve Almanca Türkçe Örneği**
DEMİRKIVIRAN S., KILIÇ M., AĞCA S.
Düşünce Dergisi, sa.17, ss.165-176, 2022 (Hakemsiz Dergi)
- III. **Johann Wolfgang von Goethe'nin Çeviri Yaklaşımı ve Çeviri Amacı**
Demirkıvıran S.
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, cilt.2022, sa.14, ss.209-237, 2022 (Hakemli Dergi)
- IV. **Yabancılık Dereceleri Işığında Katharina Reiss'in Metin Tiplerine Yeni Bir Bakış**
Demirkıvıran S., Göktepe F.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.9, sa.2, ss.829-850, 2021 (Hakemli Dergi)
- V. **Annemarie Schimmel'in Tasavvuf Anlayışı ve Yunus Emre'ye Bakışı**
Demirkıvıran S.
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, sa.45, ss.259-294, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Kültürel Aspektenin Pragmatik ve İhtiyaçları Üzerine Bir İnceleme**
Oğuz D., Demirkıvıran S.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.1, ss.210-231, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **Hybridität in der Übersetzung orientalischer Literatur – Verschmelzung morgenländischer**

Illustrationen und abendländischer Rezeption als ein Interkulturalitätskonzept?

DEMİRKIVIRAN S.

Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, cilt.21, sa.43, ss.445-474, 2020 (Hakemli Dergi)

VIII. Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı

Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.

INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.4, ss.88-99, 2016 (Hakemli Dergi)

IX. Ortaçağ'da Batıda Yapılan İlk Kur'an Çevirileri Ve Çevirmenlerin Çeviri Stratejileri

Demirkıvıran S.

Akademik İncelemeler Dergisi, cilt.9, sa.1, ss.233-247, 2014 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik

Demirkıvıran S.

Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei: Neue Aspekte und Perspektiven, Mehmet Tahir Öncü, Sine Demirkıvıran, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.181-208, 2022

II. Annemarie Schimmel ve "Yunus ile Yollarda" İsimli Hikâyesi Üzerine Bir Değerlendirme Çalışması

Demirkıvıran S.

Yunus Emre Hayatı - Düşünceleri - Eserleri, Celalettin Vatandaş, Hasan Kaya, Fatih Ege, Meltem Can, Yeşim Çağlar, Editör, TBMM Basımevi, Ankara, ss.267-286, 2022

III. Mirjam Pressler „Nathan und seine Kinder“: Adaptation und Rewriting für junge Leser

Demirkıvıran S.

Jüdische Lebenswelten im Diskurs, Leyla Coşan, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.223-247, 2021

IV. Koranübersetzungen im Spannungsfeld von „erstrebter“ Kontroverstheologie und formal-ästhetischer Auffassung

Demirkıvıran S., Öncü M. T.

Religion und Translation. Impulse für Translationswissenschaft und Religionspädagogik Internationale Perspektiven Angewandter Translationswissenschaft, Bd. 2, Christiane Nord, Mehmet Tahir Öncü, Abdel-Hafiez Massud, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.9-42, 2021

V. Transkulturalität in der Übersetzung. Anhand von Übersetzungen ausgewählter Erzählungen aus dem Türkischen ins Deutsche.

Özbent S., Demirkıvıran S. (Editör)

Nobel Yayınları, Ankara, 2020

VI. Friedrich Rückerts Texte im Spannungsfeld von Philologie, Übersetzung und Dichtung. Am Beispiel der Koranübersetzung, der Übertragung der Ghaselen Rumis und der Gedichtsammlung Östliche Rosen

Demirkıvıran S.

Logos Verlag Berlin, Berlin, 2020

VII. Joseph von Hammer-Purgstall als Übersetzer und Vermittler von osmanisch-türkischer Literatur Am Beispiel der Übersetzung von Bakis Divan

Demirkıvıran S.

Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.125-144, 2020

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Türkischen Humanismus zur Gegenwart**
DEMİRKIVIRAN S., GÖKTEPE F.
XVI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress, İstanbul, Türkiye, 8 - 10 Mayıs 2023
- II. **Uzmanlık Alanı Olarak Resmî Belge Çevirileri**
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.
4. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Türkiye, 26 Kasım 2022
- III. **Dil İçi Çeviri Bağlamında Alman Ölçütlerine Göre "Türkçede Basit Dil" Kullanımı Önermesi**
Demirkıvıran S., Göktepe F., Ören T.
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.96
- IV. **Çeviride Kültürlerarası Edincin Önemi**
Demirkıvıran S.
2. Uluslararası İstanbul Modern Bilimsel Araştırmalar Kongresi 23-25 Aralık 2021, İstanbul, İstanbul, Türkiye, 23 Aralık 2021, ss.634-645
- V. **Çevirmenin Kültürel Farkındalığı Üzerine**
Demirkıvıran S.
XV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress - Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung, Edirne, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2021, ss.93
- VI. **Çeviride Friedemann Schulz von Thun'nun İletişim Dörtgeni**
Demirkıvıran S.
III. Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 26 Haziran 2021

Desteklenen Projeler

Demirkıvıran S., Göktepe F., Elmalı M., TÜBİTAK Projesi, Türkçe Kolay Dilin Kuramsal Çerçevesi, 2023 - 2025
Demirkıvıran S., Özbent S., Arı S., Angı A., Ünsal G., Durmaz Hut A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simültane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

GERDER - Germanistler Derneği, Üye, 2019 - Devam Ediyor , Türkiye
Rückert-Gesellschaft, Asli Üye, 2015 - Devam Ediyor , Almanya

Bilimsel Hakemlikler

Ortaçağ Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Mayıs 2023
Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei Neue Aspekte und Perspektiven, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Eylül 2022
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, Bildiri (Özet), Temmuz 2022
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2021
Tasavvur- Tekirdağ İlahiyat Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2021
Litera, Journal of Language, Literature and Culture Studies, ESCI Kapsamındaki Dergi, Mayıs 2021
ÜBERSETZER-FORSCHUNG IN DER TÜRKEI- BAND 1, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitapta bölüm, Eylül 2020
Diyalog Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020

Akademik Dolaşım Faaliyetleri

Diğer, Proje Kapsamında Bilimsel Araştırma, Universitaet Hildesheim, Almanya, 2023 - 2023

Diğer, Proje Kapsamında Bilimsel Araştırma, Universitaet zu Köln, Almanya, 2023 - 2023

Metrikler

Yayın: 24

Davetli Konuşmalar

Der Islam in Friedrich Rückerts Dichtungen und Übersetzungen, Konferans, Rückert-Kreis ve Friedrich Alexander Üniversitesi, Almanya, Eylül 2022

Friedrich Rückert und Mevlana Celaledin Rumi, Konferans, Rückert-Gesellschaft e.V., Almanya, Eylül 2022

Ringvorlesung SoSe 2022-Literarästhetische Zugänge zum Religiösen, Seminer, Osnabrück Üniversitesi-Institut für islamische Theologie, Almanya, Haziran 2022

Çeviribilim Semineri- Koranübersetzungen im Vergleich, Seminer, Ege Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2021

Fen-Edebiyat Fakültesi XIV. Bilim ve Kültür Günleri, Konferans, Marmara Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2021

Burslar

DAAD, STIBET-Bursu (doktora bitirme bursu), Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2019 - 2019

DAAD, Doktora Bursu, Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2018 - 2018

DAAD, STIBET-Bursu, Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2016 - 2016

Ödüller

Göktepe F., Demirkıvıran S., Dumlupınar Bilim Ödülü, Uluslararası Avrasya Eğitim Sendikaları Birliği, Kasım 2022

Akademi Dışı Deneyim

Milli Eğitim Müdürlüğü, Özel Alman Lisesi, Eğitim